

[Commonwealth Act No. 517, April 25, 1940]

AN ACT TO SUBMIT TO THE FILIPINO PEOPLE, FOR APPROVAL OR DISAPPROVAL, THE AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION OF THE PHILIPPINES AND THE ORDINANCE APPENDED THERETO, PROPOSED BY THE NATIONAL ASSEMBLY. IN ITS RESOLUTION NUMBERED THIRTY-EIGHT, ADOPTED ON SEPTEMBER FIFTEEN, NINETEEN HUNDRED AND THIRTY-NINE, AS AMENDED BY ITS RESOLUTION NUMBERED SEVENTY-THREE..ADOPTED ON APRIL ELEVEN, NINETEEN HUNDRED AND FORTY,'AND TO APPROPRIATE FUNDS THEREFOR.

Be it enacted by the National Assembly of the Philippines:

SECTION. 1. The amendments to the Constitution of the Philippines and the Ordinance appended thereto, proposed by the National Assembly in its Resolution Numbered Thirty eight, adopted on September fifteen, nineteen hundred and thirty-nine, as amended by its Resolution Numbered Seventy-three, adopted on April eleven, nineteen hundred and forty, are submitted to the Filipino people, for approval or disapproval, at a general election to be held throughout the Philippines, on Tuesday, June eighteen, nineteen hundred and forty.

SEC. 2. The said amendments shall be published in English and Spanish in three consecutive issues of the Official Gazette at least twenty days prior to the election. A printed copy thereof shall be posted in a conspicuous place in every municipal, city, and provincial government office building and in every polling place not later than May eighteen, nineteen hundred and forty, and shall remain posted therein until after the election. At least ten copies of said amendments shall be kept in each polling place to be made available for examination by the qualified electors during election day. When practicable, copies in the principal native languages, as maybe determined by the Secretary of the Interior, shall also be kept therein.

SEC. 3. The election shall be conducted in conformity with the provisions of the Election Code in so far as the same may be applicable.

SEC. 4. The existing boards of election inspectors shall meet for the revision of the list of voters and for the registration of new ones on May twenty-five, nineteen hundred and forty.

Each election inspector and poll clerk shall receive two pesos per day, including election day, for actual service rendered by him.

Two watchers may be appointed for each polling place by the national directorates of the existing political parties or by their duly authorized representatives.

SEC. 5. All judicial proceedings for the inclusion or exclusion of voters shall be filed not later than June one, nineteen hundred and forty, and shall be finally decided on or before June fifteen of the same year. The board of election inspectors shall make a final revision of the list of voters during the first hours of the election day.

SEC. 6. The ballots to be used in the election shall be printed in both English

and Spanish, and shall be substantially in the following form:

OFFICIAL BALLOT
Balota Oficial

The National Assembly, by a vote of three-fourths of all its Members, has proposed that the Constitution of the Philippines be amended in the particulars hereinbelow stated.

To vote for the approval of each of the amendments proposed, write the word "YES" in the blank space opposite the particular amendment proposed.

To vote for the rejection thereof, write the word "NO"

La Asamblea Nacional, mediante el voto de las tres cuartas partes de todos sus miembros, ha propuesto que la Constitución de Filipinas sea enmendada en los puntos que mas adelante se expresan.

Para votar por la aprobación de cada una de las enmiendas propuestas, escríbase la palabra "SI" en el espacio en blanco frente a la enmienda propuesta en particular.

Para votar por el rechazo de la misma, escríbase la palabra "NO".

1. Do you vote for the approval of an amendment to the Constitution of the Philippines, as proposed by the Second National Assembly in Article I of its Resolution No. 38, as amended by its Resolution No. 73, which in substance, calls for the establishment, in lieu of the present National Assembly, of a bicameral legislature to be known as the Congress of the Philippines, with a Senate whose members shall be elected at large and a House of Representatives whose members shall be elected by districts, fixing the salary of the members of the Senate and of the House of Representatives at P7,200 per annum, unless otherwise provided by law; and as a consequence thereof, the modification of Section 2 of Article VII of the Constitution, except the first sentence thereof, regarding the manner of canvassing the returns of elections for President and Vice-President. and paragraph (7) of Section 11 of the same article regarding the treaty-making power; Sections 2 and 3 of Article IX regarding impeachments; and Article XIV regarding amendments?
1. Vota V. por la aprobación de una enmienda a la Constitución de Filipinas, tal como se propone por la Segunda Asamblea Nacional en el Título I de su Resolución No. 38, según esta enmendada por su Resolución No. 73, que, en sustancia, dispone en lugar de la actual Asamblea Nacional, el establecimiento de una Legislatura bicameral, que se denominará Congreso de Filipinas, con un Senado cuyos miembros serán elegidos por toda la Nación y una Cámara de Representantes cuyos miembros serán elegidos por distritos, fijando el sueldo de los miembros del Senado y de los de la Cámara de Representantes en P7,200 al año, a menos que se disponga otra cosa por la Ley; y, en consecuencia, la